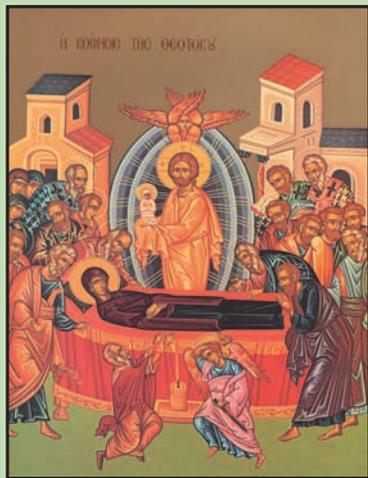




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 AGOSTO 2014

Dormizione della Ss.ma Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Celebriamo oggi la Dormizione e il Transito nei cieli della Santa Genitrice di Dio, la più solenne delle feste Theomitoriche cioè della Madre di Dio.

Dormizione non è più un eufemismo per indicare la morte, ma significa una morte serena senza angoscia e senza agonia, e sottolinea che come nel passaggio dal sonno alla veglia così con la morte la santa Genitrice di Dio è entrata subito nella vita eterna. Transito nei cieli vuole dire che Maria Santissima anche con il suo corpo risorto e glorificato è entrata nella gloria del Regno di Dio.

Vediamo che in Maria Santissima è già stato anticipato il destino finale dei credenti, perché ad immagine di Cristo Risorto Ella è stata glorificata dallo Spirito Santo e il suo corpo reso incorruttibile e immortale e così Ella partecipa pienamente anima e corpo al gaudio del Paradiso; mentre gli altri credenti salvati nell'anima dopo la

loro morte risorgeranno con i loro corpi alla seconda gloriosa venuta del Signore nostro Gesù Cristo.

Ciò è avvenuto perché Maria Santissima è la Genitrice del Figlio di Dio incarnato, il puro ricettacolo della sua divinità, l'Arca e il laboratorio della sua Incarnazione, ma è avvenuto anche per la purezza altissima della Santa Vergine Maria neppure sfiorata dal peccato, per il suo compimento perfetto della volontà di Dio e per il suo ascolto ed osservanza della Parola di Dio. Qualità che non sono aggiuntive alla sua maternità fisica del Figlio di Dio anzi ne costituiscono il presupposto e il degno adempimento. Il culto verso la Genitrice di Dio è in relazione e in stretta dipendenza dal suo Figlio incarnato il Signore Gesù Cristo. L'eterno mistero di salvezza nascosto in Dio, che è l'Incarnazione del Verbo eterno e Figlio di Dio ha avuto come mediatrice Maria Santissima che ha dato il proprio assenso a questo piano salvifico di Dio ed è diventata per noi causa di salvezza e sorgente dei beni divini donati ai credenti. Nel mistero dello svuotamento del Verbo di Dio vediamo che Egli ha assunto forma di servo, è diventato vero uomo che ha vissuto in ubbidienza al Padre fino alla morte e alla morte di croce e per questo è stato esaltato grandemente da Dio che lo ha costituito Signore di tutti e di tutto e ciò è stato realizzato grazie a Maria e in Maria Santissima. Sicché se noi parliamo di Cristo e del suo mistero dobbiamo parlare pure di Maria, e infatti diciamo nel Credo: "Credo in un solo Signore Gesù Cristo... che si è incarnato da Spirito Santo e Maria Vergine e si è fatto uomo". La Chiesa è convinta che Maria Santissima verso il suo divin Figlio si è comportata come madre premurosa piena di amore verso di lui avendone sempre cura nel migliore dei modi, e Marta di cui ci parla il Vangelo è figura di questa premura materna, ma che si è in più distinta soprattutto per un suo perfetto discepolato nei confronti del Figlio, e la sorella di Marta Maria è figura dell'ascolto da parte della Madre di Dio della parola di Gesù e del metterla in pratica. Ed è questa caratteristica che Gesù loda nella sua propria Madre proclamandola veramente beata.

La Festa odierna rafforza la nostra fede e apre i nostri cuori ad una grande speranza perché con l'unione a Cristo supereremo la morte che sarà un passaggio alla vita eterna, e poi alla seconda venuta di Cristo nella gloria i nostri corpi risorgeranno, la morte non ci fa più paura, pensiamo al Regno dei cieli pensiamo alla venuta con potenza del Signore Gesù Cristo.

1^a ANTIFONA

**Alalàxate to Kirio pàsa i ghì,
psàlate dhì to onòmati aftù,
dhòte dhòxan enèsi aftù.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Thërritni fort Zotit gjithë
dheu, këndonì ëmrit të tij,
jipni lavdi nderës së tij.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Giubilate a Dio, o abitanti della
terra tutta; inneggiate al suo
nome, date gloria alla sua lode.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

Agapà Kìrios tas pìlas Sion, ipèr pànda ta skinòmata Iakòv.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.

Do mirë Zoti dyert e Siònit mbi gjithë tendat e Jakòvit.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shejtrat, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Ama il Signore le porte di Sion sopra tutte le dimore di Giacobbe.

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Etimi i kardhìa mu, o Theòs, etimi i kardhìa mu; àsome ke psalò en di dhòxi mu.

En di ghennisi...

Është gati zëmra ime, o Zot, është gati zëmra ime; do të këndonj e do të psall në lavdinë time.
Në të lindurit...

Pronto è il mio cuore, o Dio, pronto è il mio cuore, canterò ed inneggerò nella mia gloria.

Nel parto hai conservato...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shejtrat, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, ammirabile nei Santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

En di ghennisi tin parthenian efilaxas, * en di kimisi ton kòsmon u katèlipes, * Theotòke. Metèstis pros tin zoìn, * Mìtir ipàrchusa tis zoìs * ke tes presvìes tes ses litrumèni * ek thanàtu tas psichàs imòn.

Në të lindurit * virgjërinë ti përmbajte, * në të fjëturit botën nuk lëreve, o Hyjlindëse. Ti shkove në jetën, sepse Ti je Mëma e jetës * edhe me lutjet e tua * shpirtrat tanë Ti shpëtove nga vdekja.

Nel parto hai conservato la verginità e nella dormizione non hai abbandonato il mondo, o Madre di Dio; tu passasti alla vita, essendo madre della vita, e con le tue preghiere liberasti le anime nostre dalla morte.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

Tin en presvìes * akìmiton Theotòkon, * ke prostasìes * ametàtheton elpidha, * tàfos ke nèkrosis uk ekràtisen; * os gar zoìs Mitèra * pros tin zoìn metèstisen * o mìtran ikìsas aipàrthenon.

Varri dhe vdekja nuk përmbajtën Hyjlindësen, * e paprëjtur në lutje dhe e pandërruar në shpresë; * se që shkuar në jetën si mëma e jetës * nga Ai që banoi në gji gjithmonë të virgjër.

La tomba e la morte non prevalsero sulla Madre di Dio che intercede incessantemente per noi pregando e rimane immutabile speranza nelle nostre necessità. Infatti colui che abitò un seno sempre vergine ha assunto alla vita colei che è madre della vita.

APOSTOLOS (Filip. 2, 5-11)

- *L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio mio Salvatore. (Lc. 1,46)*
- *Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc. 1,48).*

- *Shpirti im madhëron Zotin dhe fryma ime u gëzua te Perëndia, Shpëtimtari im.*
- *Se Ai vërejti ultësinë e shërbëtorës së tij, e shi se çë nani do të më lumërojnë gjithë gjeneratat.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti che furono in Cristo Gesù, il quale, pur essendo di natura divina, non considerò un tesoro geloso la sua uguaglianza con Dio; ma spogliò se stesso, assumendo la condizione di servo e divenendo simile agli uomini; apparso in forma umana, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e alla morte di croce. Per questo Dio l'ha esaltato e gli ha dato il nome che è al di sopra di ogni altro nome; perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra; e ogni lingua proclami che Gesù Cristo è il Signore, a gloria di Dio Padre.

Alliluia (3 volte).

- *Sorgi, Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua santità. (Sal. 131,3).*

Alliluia (3 volte).

- *Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono". (Sal. 131,11).*

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET.

Vëllezër, le të jetë ndër ju ajo mendje që ish në Krishtin Jisu: i cili me gjithë se ish në formë të Perëndisë, nuk e mbajti si rrëmbim të qënurit si njënjë me Perëndinë, po zbrazti vetëhenë e tij, e muar formë shërbëtori e u bë por si njerëzit në ngjasje; i buthtuar në formë njerëzore, përuli vetëhenë e tij e u bë i gjegjshëm njera në vdekje dhe në vdekje kryqi. Prandaj edhe Perëndia e përlartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo emër, ashtu që në emrin e Jisuit të përulet çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe; dhe çdo gjuhë të rrëfenjë se Jisu Krishti është Zot, për lavdi të Perëndisë Atë.

Alliluia (3 herë).

- *Ngreu, o Zot, për pushimin tënd, ti edhe arka e shëjtërimit tënd.*

Alliluia (3 herë).

- *Zoti i bëri be Davidhit edhe nuk do t'ia prierë prapë fjalën; pemën e barkut tënd do ta vë mbi tronin tënd.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc. 10, 38-42; 11,27-28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, seduta ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: "Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti". Ma Gesù le rispose: "Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che

Nd'atë mot, hyri Jisui te një katund, dhe një grua që ja thojn Martë e priti në shtëpi. E ajo kish një motër që thuhej Marie, e cila u ul pranë këmbëvet të Jisuit e gjegjnej fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë tue shërbier e i vate përpara e i tha: "Zot, nuk ke kujdes se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji prandaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e tërbohe për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet. Maria zgjodhi pjesën e mirë që asaj nuk do t'i nxiret". E si ai thoj

non le sarà tolta”. Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: “Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!”. Ma egli disse: “Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!”.

këto fjalë, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha atij: “I lumtur gjiri që të mbajti e sisët që ti thithe”. Dhe ai tha: “Por të lumtur janë më mirë ata që gjegjin fjalën e Perëndisë dhe e ruajnë”.

MEGALINARION

**E gheueè pàse *
makarizomèn se * tin mònin
Theotòkon. * Nenikinde
* tis fiseos i òri * en sì,
Parthène àchrande: *
parthenèvi gar tòkos, * ke
zòin promnistèvete thànatos.
* I metà tòkon Parthènos,
* ke metà thànaton zòsa,
* sòzis ài, * Theotòke, tin
klironomian su.**

Gjithë gjeneratat tyj të lumtur thërresim të vetmen Hyjlindëse. * Në tyj qenë mundur kufinj të e naturës, o Virgjëreshë e tërë dëlirë: * Lindja jote virgjërore edhe vdekja jote jetë paralajmëron. * Pas lindjes sate Ti e virgjër; edhe e gjallë Ti pas vdekjes. * Trashëgimin tënd, o Hyjlindëse, për gjithmonë shpëtoje.

Tutte le generazioni ti proclamano beata e unica Madre di Dio. In Te, Vergine immacolata, son vinte le leggi della natura! Verginale infatti è stato il tuo parto e la tua morte ha annunciato la vita. Tu, o Madre di Dio, rimasta vergine dopo il parto e vivente dopo la morte, salva sempre la tua eredità.

KINONIKON

**Potirion sotiriu lipsome, ke
to ònoma Kiriu epikalèsome.
Allilua. (3 volte).**

Kupë shpëtimi do të marr,
dhe ëmrin e Zotit do të thërres.
Allilua. (3 herë).

Prenderò il calice della
salvezza e invocherò il nome
del Signore. *Allilua. (3 volte).*

APÓLISIS:

Christòs o alithinòs Theòs imòn...